

VERTIMO PASLAUGŲ TEIKIMO SUTARTIS

2026 m. _____ d. Nr. VŠR-
Vilnius

Vilniaus miesto apylinkės teismas (toliau – **Užsakovas**),), atstovaujamas teismo kanclerės Daivos Urbanavičienės, veikiančios pagal teismo pirmininko 2016 m. sausio 12 d. įsakymą Nr. V-15 „Dėl pavedimo pasirašyti sutartis“ ir _____ (toliau – **Vykdytojas**), atstovaujamas _____, veikiančio pagal bendrovės įstatus, toliau kartu ar atskirai vadinamos šalimis, sudaro šią vertimo paslaugų teikimo sutartį (toliau – Sutartis).

1. SUTARTIES OBJEKTAS

- 1.1. Sutarties objektas – vertimo paslaugos (toliau – Paslaugos) Užsakovui.
- 1.2. Sutarties objektas apima vertimo paslaugas žodžiu (nuoseklusis vertimas) ir raštu iš lietuvių kalbos į užsienio kalbą ir iš užsienio kalbos į lietuvių kalbą.
- 1.3. Vertimo paslaugos turi būti teikiamos kalbomis, kurios nurodytos Sutarties 1 priede. Esant Užsakovo poreikiui, Vykdytojas turi užtikrinti vertimo paslaugas iš/į kitas, nenurodytas kalbas.
- 1.4. Paslaugų savybės ir paslaugų teikimo sąlygos detalizuotos Sutarties priede Nr. 1 (Tiekėjo 2026 m. _____ d. pateiktas pasiūlymas).

2. PASLAUGŲ KAINA IR ATSISKAITYMO TVARKA

- 2.1. Paslaugų įkainiai nurodyti Sutarties priede Nr. 1.
- 2.2. Sutarties vertė - **iki 65340 (šešiasdešimt penki tūkstančiai trys šimtai keturiasdešimt) EUR**, įskaitant pridėtinės vertės mokestį (toliau – PVM). Sutarties vertė be PVM – 54000 (penkiasdešimt keturi tūkstančiai) EUR.
Paslaugos kaina – konkretaus užsakymo kaina, kuri nustatoma Tiekėjo 2026 m. _____ d. pasiūlyme nurodytus įkainius (toliau - Įkainis). Įkainis apima visus mokesčius ir rinkliavas bei kitas išlaidas susijusias su paslaugos atlikimu, vykdymu pasitelkiant trečiuosius asmenis (jei reikia), vertėjų atvykimu į nurodytą vietą, išverstų dokumentų pristatymu į paslaugą užsakiusios perkančiosios organizacijos struktūrinį padalinį, vertimo patvirtinimu, susijusių su paslaugų atlikimu perkančiajai organizacijai.
- 2.3. Už tinkamai ir faktiškai suteiktas paslaugas Užsakovas su Vykdytoju atsiskaito pagal Sutartyje nurodytus įkainius mokėjimo pavedimu, pinigus pervesdamas į Vykdytojo sąskaitą ne vėliau kaip per 30 dienų pagal tinkamai išrašytą PVM sąskaitą faktūrą (ar ją atitinkantį finansinį dokumentą), nuo jos gavimo dienos. Sąskaitą faktūrą Vykdytojas pateikia Užsakovui „SABIS“ priemonėmis.
 - 2.3.1. Raštu išversto teksto faktinė apimtis skaičiuojama puslapiais. 1 puslapis apima 1800 spaudos ženklų be tarpų. Skaičiuojant apimtį puslapiais taikomos įprastos aritmetinio apvalinimo taisyklės 1 (vieno) skaičiaus po kablelio tikslumu.
 - 2.3.2. Vertimo žodžiu kaina po pirmos valandos skaičiuojama pusvalandžiais.
- 2.4. PVM sąskaita faktūra (ar ją atitinkantis finansinis dokumentas) Paslaugų gavėjui pateikiama iki kiekvieno einamojo mėnesio 5 (penktos) dienos. Paslaugų suteikimo diena yra laikoma PVM sąskaitos faktūros (ar ją atitinkančio finansinio dokumento) pasirašymo abiejų Šalių diena. PVM sąskaitos faktūros (ar ją atitinkančio finansinio dokumento) abiejų Šalių įgaliotų atstovų

pasirašymas patvirtinta, jog Paslaugos buvo suteiktos tinkamai ir nė viena iš Šalių pretenzijų kitai Šaliai neturi.

2.5. Paslaugų įkainiai Sutarties galiojimo laikotarpiu gali būti perskaičiuojami (didinami ar mažinami) pasikeitus (padidėjus ar sumažėjus) pridėtinės vertės mokesčio tarifui, kuris turėjo tiesioginės įtakos paslaugų įkainiams. Raštiškai susitarus Vykdytojui ir Užsakovui perskaičiuojama tik ta įkainių dalis, kuriai turėjo įtakos pasikeitęs pridėtinės vertės mokesčio tarifas ir tik pasikeitusio mokesčio dydžiu.

2.6. Paslaugų įkainių perskaičiavimą dėl pasikeitusio (padidėjusio ar sumažėjusio) pridėtinės vertės mokesčio tarifo inicijuoja Vykdytojas, kreipdamasis į Užsakovą raštu, pateikdamas konkrečius skaičiavimus dėl pasikeitusio mokesčio įtakos įkainiams. Užsakovas taip pat turi teisę inicijuoti įkainių perskaičiavimą dėl pasikeitusio (padidėjusio ar sumažėjusio) pridėtinės vertės mokesčio tarifo.

2.7. Įkainių perskaičiavimas įforminamas Sutarties šalių pasirašomu protokolu (susitarimu), kuriame užfiksuojami perskaičiuoti paslaugų įkainiai. Perskaičiuoti paslaugų įkainiai įsigalioja Sutarties šalių protokolo (susitarimo) pasirašymo dieną ir pradedami taikyti nuo šios dienos teikiamoms paslaugoms. Įkainių perskaičiavimas dėl kitų mokesčių pasikeitimo neatliekamas.

2.8. Už paslaugų teikimo sutartyje nenurodytas, tačiau Paslaugų teikėjo dėl kokių nors priežasčių suteiktas paslaugas (jeigu taip įvyktų), Paslaugų gavėjas nemoka.

3. ŠALIŲ ĮSIPAREIGOJIMAI

3.1. Vykdytojas įsipareigoja:

3.1.1. pagal sudarytą paslaugų teikimo sutartį ir pagal faktinį Užsakovo poreikį teikti paslaugas, atitinkančias Sutartyje ir Sutarties prieduose nurodytus reikalavimus ir įkainius visą Sutarties galiojimo laiką;

3.1.2. vykdant paslaugų teikimo sutartį suteikus Paslaugas (ar jų dalį), Sutarties 2 skyriuje numatyta tvarka pateikti Paslaugų gavėjui PVM sąskaitą faktūrą (ar ją atitinkantį finansinį dokumentą) už faktiškai ir tinkamai suteiktas kokybiškas Paslaugas;

3.1.3. laikytis konfidencialumo reikalavimų, neatskleisti tretiesiems asmenims jokios informacijos, gautos vykdant savo sutartinius įsipareigojimus pagal šią sutartį, išskyrus tiek, kiek tai reikalinga sutartiniams įsipareigojimams vykdyti, taip pat nenaudoti konfidencialios informacijos asmeniniams ar trečiųjų asmenų poreikiams. Visa Užsakovo Vykdytojui suteikta informacija yra laikoma konfidencialia, nebent Užsakovas raštu patvirtins, kad tam tikra pateikta informacija nėra konfidenciali. Konfidencialia taip pat nėra laikoma informacija, kuri buvo viešai prieinama, arba Vykdytojas gali dokumentais įrodyti, kad informacija jam buvo teisėtai žinoma arba buvo pateikta trečiųjų asmenų, turėjusių raštu patvirtintą teisę atskleisti konfidencialią informaciją;

3.1.4. užtikrinti, kad Sutarties sudarymo momentu ir visą jos galiojimo laikotarpį Vykdytojo darbuotojai turėtų reikiamą kvalifikaciją ir patirtį (kaip nurodyta vertimo paslaugų pirkimo dokumentų kvalifikaciniuose reikalavimuose vertėjams), reikalingą norint teikti kokybiškas vertimo raštu ir žodžiu paslaugas;

3.1.5. užtikrinti, kad paskirti vertėjai turėtų reikiamą kvalifikaciją ir kompetenciją Sutarties vykdymui;

3.1.6. užtikrinti, kad paskirti vertėjai, tiesiogiai atsakingi už paslaugų teikimą Vykdytojo vardu, būtų keičiami Sutarties šalims susitarus;

3.1.7. esant netikslumų ar klaidų atveju, be papildomo mokesčio kuo skubiau ir ne ilgiau kaip per 1 darbo dieną turi ištaisyti vertimo tekste rastas klaidas ir netikslumus;

3.1.8. esant Užsakovo pageidavimui, nemokamai patvirtinti kiekvieną vertimo puslapį Vykdytojo antspaudu ir vertėjo parašu;

3.1.9. paskirti asmenį, kuris bus atsakingas už paslaugų suteikimą Užsakovui ir ryšiams palaikyti. Atsakingas asmuo _____ (vardas, pavardė, el. p., tel.)

3.1.10. nedelsdamas raštu informuoti Užsakovą:

3.1.10.1. jei negali teikti paslaugų;

3.1.10.2. apie pasikeitusius savo rekvizitus, teisinį statusą.

3.1.11. laikytis aplinkosauginių reikalavimų: mažinti popieriaus sunaudojimą, atsisakyti nebūtino dokumentų kopijavimo ir spausdinimo, rengiama dokumentacija, paslaugų perdavimo-priėmimo aktai Užsakovui turi būti pateikti tik elektroniniu formatu, o dokumentacija, kuri turi būti pasirašoma ir paslaugų perdavimo- priėmimo aktai turi būti pasirašomi elektroniniu parašu. Esant būtinybei spausdinti, naudojamas perdirbtas popierius, kuris atitinka žaliajo pirkimo reikalavimus, patvirtintus Lietuvos Respublikos aplinkos ministro 2011 m. birželio 28 d. įsakyme Nr. D1-508 „Dėl Produktų, kurių viešiesiems pirkimas taikytini aplinkos apsaugos kriterijai, sąrašo, Aplinkos apsaugos kriterijų ir Aplinkos apsaugos kriterijų, kuriuos perkančiosios organizacijos turi taikyti pirkdamos prekes, paslaugas ar darbus, taikymo tvarkos aprašo patvirtinimo“.

3.2. Užsakovas įsipareigoja:

3.2.1. teikti Vykdytojui Sutarties vykdymui būtiną informaciją;

3.2.2. nedelsdami raštu (Sutartyje nurodytu el. paštu) informuoti Vykdytoją apie pasikeitusius savo rekvizitus, teisinį statusą;

3.2.3. paskirti asmenį, kuris būtų atsakingas už ryšių su Vykdytojo paskirtu atstovu palaikymą. Atsakingas asmuo _____ (vardas, pavardė, el. p., tel.)

3.2.4. ne vėliau kaip per 5 (penkias) darbo dienas nuo PVM sąskaitos faktūros (ar ją atitinkančio finansinio dokumento) gavimo dienos priimti faktiškai ir tinkamai suteiktas kokybiškas Paslaugas, arba el. paštu informuoti Paslaugų teikėją apie atsisakymą priimti paslaugas, nurodant suteiktų paslaugų trūkumus ir reikalavimą, numatytą Sutarties 4.2.2 papunktyje;

3.2.5. sumokėti už tinkamai suteiktas paslaugas vadovaujantis Sutartimi nustatyta tvarka ir sąlygomis;

3.3. Kiti Vykdytojo ir Užsakovo sutartiniai įsipareigojimai nurodyti Sutarties prieduose.

4. ŠALIŲ TEISĖS

4.1. Vykdytojas turi teisę:

4.1.1. reikalauti iš Paslaugų gavėjo pateikti informaciją, būtiną paslaugų teikimo sutarties vykdymui;

4.1.2. reikalauti iš Užsakovo sumokėti už tinkamai ir faktiškai suteiktas paslaugas vadovaujantis pagal Sutartyje nustatyta tvarka, sąlygomis ir terminais;

4.1.3. reikalauti, kad Užsakovas priimtų tinkamai suteiktas paslaugas arba atsisakyti vykdyti Sutartį, jeigu Užsakovas pažeisdamas savo įsipareigojimus, atsisako priimti tinkamai suteiktas paslaugas. Šiuo atveju Vykdytojas turi teisę atsisakyti vykdyti Sutartį tik dėl tos sutarties šalies, kuri pagal jas pažeidė savo sutartinius įsipareigojimus.

4.1.4. reikalauti 0,5 valandinio įkainio žalos atlyginimo, jeigu, atvykus vertėjui, paaiškėja, kad vertimo paslauga nebereikalinga;

4.2. Užsakovas turi teisę:

4.2.1. ne vėliau kaip prieš 2 val. atšaukti pateiktą vertėjo užsakymą, jeigu paaiškėja, kad paslauga nebus reikalinga. Užsakymo atšaukimas pateikiamas ta pačia forma, kaip ir vertėjo užsakymas.

4.2.2. nemokėti už tinkamai suteiktas paslaugas, jeigu sąskaitoje faktūroje (ar ją atitinkančiame finansiniame dokumente) nurodyta neteisinga suma (kol bus išsiaiškinta su Vykdytoju ir sąskaitoje faktūroje bus nurodyta teisinga suma);

4.2.3. priskaičiuotos baudos ir (ar) delspinigių sumos dydžiu mažinti savo piniginę prievolę Vykdytojui pagal Sutartį.

4.2.4. radus netikslumų ar klaidų, kreiptis į Vykdytoją dėl vertimo tekste rastų klaidų ir netikslumų ištaisymo;

4.3. Kitos Vykdytojo ir Užsakovo teisės nurodytos Sutarties prieduose.

5. ŠALIŲ ATSAKOMYBĖ

5.1. Už įsipareigojimų, priimtų Sutartimi, nevykdymą arba netinkamą vykdymą Šalis atsako įstatymų nustatyta tvarka, atsižvelgdamos į Sutartyje nustatytus ypatumus.

5.2. Vykdytojas atsako už visus pagal Sutartį priisimtus įsipareigojimus, nepaisant to, ar jiems vykdyti bus pasitelkiami tretieji asmenys.

5.3. Nei viena iš Šalių nėra atsakinga už įsipareigojimų nevykdymą ar netinkamą vykdymą, jeigu juos vykdyti trukdė nenugalima jėga (*force majeure*). Tokiu atveju Šalis, dėl nenugalimos jėgos negalinti vykdyti savo įsipareigojimų, privalo nedelsdama pranešti apie tai kitai Šaliai, nurodydama aplinkybes, kurios trukdo jai vykdyti sutartinius įsipareigojimus, ir sutartinius įsipareigojimus, kurių ji negalės vykdyti. Tokiu atveju prievolių vykdymas sustabdomas, kol išnyks minėtos aplinkybės. Jeigu šio pranešimo kita Šalis negauna per protingą laiką po to, kai Sutarties neįvykdžiusi Šalis sužinojo ar turėjo sužinoti apie nenugalimą jėgą lemiančias aplinkybes, tai pastaroji Šalis privalo atlyginti kitos Šalies dėl negauto pranešimo patirtus tiesioginius nuostolius.

5.4. Pasibaigus nenugalimą jėgą lemiančioms aplinkybėms, Šalis, dėl nenugalimos jėgos negalėjusi vykdyti savo įsipareigojimų, privalo nedelsdama pranešti apie tai kitai Šaliai ir atnaujinti savo įsipareigojimų vykdymą. Tais atvejais, kai dėl nenugalimos jėgos Šalis nevykdo savo sutartinių įsipareigojimų daugiau kaip 30 (trisdešimt) dienų, kita Šalis turi teisę nedelsdama nutraukti Sutartį, pranešdama kitai Šaliai apie tai raštu.

5.5. Jei Vykdytojas nevykdo savo sutartinių įsipareigojimų Sutartyje numatytais terminais, Užsakovas turi teisę be oficialaus įspėjimo ir neribodami kitų savo teisių gynimo būdų pradėti skaičiuoti 0,02 procentų dydžio delspinigius nuo visos laiku nesuteiktų atitinkamų paslaugų kainos už kiekvieną uždelstą dieną. Užsakovas turi teisę priskaičiuotų delspinigių suma mažinti savo piniginę prievolę Vykdytojui.

5.6. Jei Paslaugų teikėjas netinkamai, nekokybiškai, ne pagal paslaugų teikimo sutarties ir (ar) jos priedų reikalavimus vykdo sutartinius įsipareigojimus, išskyrus Sutarties 5.5 papunktyje numatytą atvejį, Paslaugų gavėjas turi teisę reikalauti sumokėti, o Paslaugų teikėjas, gavęs Paslaugų gavėjo reikalavimą raštu, privalo sumokėti 10 (dešimties) procentų nuo paslaugų teikimo sutarties dydžio baudą, kuri Šalių susitarimu laikoma minimaliais, teisingais, sąžiningais ir nekvestionuojamais (neginčijamais) Paslaugų gavėjo nuostoliais. Paslaugų gavėjas reikalavimą sumokėti baudą (toliau šiame papunktyje – reikalavimas) pateikia Paslaugų teikėjui raštu registruotu arba elektroniniu paštu Paslaugų teikėjo paslaugų teikimo sutartyje nurodytu adresu. Paslaugų gavėjo reikalavimas, laikomas pateiktu Paslaugų teikėjui: jei teikiamas registruotu paštu – po 3 (trijų) darbo dienų nuo jo išsiuntimo registruotu paštu dienos, jei teikiamas el. paštu – kitą darbo dieną po reikalavimo išsiuntimo. Paslaugų teikėjas privalo baudą pagal šią Sutarties nuostatą sumokėti į paslaugų teikimo sutartyje ar Paslaugų gavėjo reikalavime nurodytą Paslaugų gavėjo sąskaitą ne vėliau kaip per 10 (dešimt) kalendorinių dienų nuo Paslaugų gavėjo reikalavimo pateikimo dienos. Paslaugų teikėjas įsipareigoja netinkamai vykdžius šiuos sutartinius įsipareigojimus mokėti Paslaugų gavėjui Sutarties 5.5 papunktyje numatytus delspinigius už kiekvieną termino vykdyti įsipareigojimus praleidimo dieną.

5.7. Delspinigių sumokėjimas neatleidžia nuo Sutarties sąlygų vykdymo.

6. SUTARTIES GALIOJIMAS

6.1. **Sutartis įsigalioja nuo jos pasirašymo abiejų Šalių įgaliotų atstovų parašais dienos** ir galioja, kol bus nupirkta vertimo paslaugų už **65340** (šešiasdešimt penki tūkstančiai trys šimtai keturiasdešimt) EUR su PVM arba kol įsigalios pagrindinė vertimo paslaugų sutartis, kuri bus sudaryta Nacionalinei teismų administracijai atlikus (užbaigus) vertimo paslaugų tarptautinį viešąjį pirkimą.

6.2. Jei viena iš Sutarties šalių nevykdo sutartinių įsipareigojimų ir tai yra esminis Sutarties pažeidimas (CK 6.217 str. 2 d.), kita šalis gali jos atžvilgiu vienašališkai nutraukti Sutartį raštu prieš 20 darbo dienų įspėjusi kitą Sutarties šalį ir pateikusi pagrįstus motyvus. Sutarties nutraukimo atveju tarp

tų šalių jų tarpusavio atsiskaitymo pagrindu laikoma faktiškai iki Sutarties nutraukimo dienos suteiktų paslaugų kaina. Nurodytu atveju kaltoji šalis atlygina kitai šaliai visus faktiškai patirtus tiesioginius nuostolius.

6.3. Sutartis gali būti nutraukta raštišku šalių sutarimu.

6.4. Užsakovas turi teisę, įspėjęs Tiekėją prieš 20 kalendorinių dienų, vienašališkai nutraukti sutartį, jeigu paslaugos tampa nebereikalingos.

7. KITOS SĄLYGOS

7.1. Paslaugų teikimo sutarties sąlygos paslaugų teikimo sutarties galiojimo laikotarpiu negali būti keičiamos, išskyrus Viešųjų pirkimų įstatymo 89 straipsnyje numatytas išimtis. Visi paslaugų teikimo sutarties pakeitimai galioja tik tada, kai jie sudaryti raštu ir pasirašyti abiejų Šalių įgaliotų atstovų originaliais parašais – tokie paslaugų teikimo sutarties pakeitimai įsigalioja nuo abiejų Šalių pasirašymo momento, jei juose nėra nurodyta kitaip.

7.2. Visi ginčai, kylantys iš Sutarties, sprendžiami gera valia ir bendru šalių sutarimu. Nepavykus ginčo išspręsti derybomis per 30 (trisdešimt) dienų nuo derybų pradžios, bet koks ginčas sprendžiamas Lietuvos Respublikos teismuose. Derybų pradžia laikoma diena, kurią viena iš šalių pateikė prašymą raštu kitoms šalims su siūlymu pradėti derybas.

7.3. Sutarčiai aiškinti ir ginčams spręsti taikoma Lietuvos Respublikos teisė.

7.4. Šalių tarpusavio santykiai, neaptarti Sutartyje, reguliuojami Lietuvos Respublikos civilinio kodekso ir kitų teisės aktų nustatyta tvarka.

7.5. Sutarties neatskiriami priedai:

7.5.1. Sutarties priedas Nr. 1. (Tiekėjo 2026 m. _____ d. pateiktas pasiūlymas).

7.5.2. Techninė specifikacija (3 lapai)

8. ŠALIŲ REKVIZITAI

UŽSAKOVAS

VYKDYTOJAS

Vilniaus miesto apylinkės teismas

Duomenys kaupiami ir saugomi Juridinių
asmenų registre, kodas 302942160
Laisvės pr. 79A, LT-05274 Vilnius
Tel. Tel. +370 5 262 4589
El. p. vilniaus.apylinkes@teismas.lt
A.s. LT 83 7300 0101 6117 8030
Swedbank AB

Teismo kanclerė

Daiva Urbanavičienė

A.V.

A.V.